



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

**SEMINARIO DE LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN
TRADUCCIÓN LITERARIA**

Traducción poética (inglés)

Docente a cargo: Alejandro Crotto
Carga horaria: 48 horas

Cuatrimestre, año: segundo, 2023



TRADUCCIÓN POÉTICA (DEL INGLÉS)

Docente: Alejandro Crotto

Presentación.

Teniendo en cuenta que la presente materia es una materia optativa del tercer y último tramo del Plan de Estudios, se buscará que en ella los alumnos articulen los elementos generales sobre traducción ya problematizados en el Tramo General con el universo específico de la traducción de poesía en lengua inglesa. El primer paso será un recorrido por las principales poéticas de la traducción (haciendo especial hincapié en la cuestión de la intraducibilidad – traducibilidad de la poesía) y por la historia de la traducción de poesía en lengua inglesa en la Argentina, donde la tradición de traducción en lengua inglesa es particularmente variada y apasionante. En ese recorrido se incluirá también el análisis de las diferentes políticas culturales y editoriales de dicha tradición. Tras el recorrido histórico, se analizará el estado actual del debate sobre la traducción de poesía en lengua inglesa en la Argentina, debate que ha sido durante la última década tan encarnizado como fructífero. Desarrollado ese marco, se introducirá a los alumnos en los elementos específicamente técnicos de la traducción de poesía en lengua inglesa: el curso está orientado, sin olvidar la heterogeneidad de las carreras de grado de origen de los alumnos, a dotarlos de recursos procedimentales que aumenten su libertad como traductores.

Objetivos.

El objetivo central de la materia es dotar a los alumnos de las herramientas que les permitan (i) reconocer, a partir de los aspectos generales ya problematizados en cursos anteriores, los desafíos particulares de la traducción de poesía en lengua inglesa, (ii) ser conscientes de las diferentes respuestas que en el pasado y en la actualidad se han propuesto ante dichos desafíos, y (iii) concebir y ejecutar diferentes estrategias de traducción.

Modalidad.

Reuniones teórico-prácticas, con elementos del trabajo de taller. Además de la bibliografía, los alumnos contarán con un cuadernillo de trabajo que incluirá fundamentos de métrica, ejercicios y una nutrida selección de poemas en lengua inglesa y traducciones modélicas de diferentes criterios.

Las clases se dictarán principalmente de modo virtual sincrónico, alternando con clases híbridas -a las que los estudiantes podrán acceder tanto presencialmente como de modo virtual-, que en conjunto no superarán el 25% de la cursada y cuyas fechas serán informadas con anterioridad al comienzo del seminario en un cronograma. Las clases sincrónicas virtuales podrán complementarse con actividades semanales asincrónicas a través del aula virtual. En el primer encuentro de clases virtuales sincrónicas, se confrontará la lista de inscriptos con los presentes, a quienes se les solicitará por única vez que muestren una documentación que acredite identidad. A lo largo de la cursada se llevará un registro de asistencia. Los estudiantes participarán con la cámara encendida. Excepcionalmente, podrán informar que la apagan mediante el chat de la videollamada, por problemas de conectividad o por algún requerimiento específico durante un breve período de tiempo.

Los encuentros virtuales sincrónicos se harán a través de plataformas adecuadas para tal fin; las actividades asincrónicas se llevarán a cabo a través del campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras.

Forma de evaluación.

Examen final que consistirá en la presentación de una traducción de un poema en lengua inglesa elegido entre una lista de opciones dadas por el docente y su fundamentación escrita.

Requisitos para la aprobación.

Asistencia del 75%. Aprobación del examen final y nota de concepto.

UNIDADES TEMÁTICAS**1.**

Introducción. Definición y funciones del texto poético. Los subgéneros poéticos tradicionales: lírica, épica, narrativa. Especificidades de la traducción de poesía. Estrategias. La traducción literal. La traducción libre. La traducción como recreación. Traducción de poesía y mercado editorial. Edición de poesía traducida del inglés en Argentina. Ediciones bilingües y ediciones anotadas. La traducción de poesía en lengua inglesa en la Argentina: historia, hitos, actualidad.

Bibliografía de la unidad.

A.A.V.V. El verso libre. Ediciones del Dock. Buenos Aires, 2010.

Borges, Jorge Luis. “La supersticiosa ética del lector”, “Dos maneras de traducir”, “Las versiones homéricas”, “Los traductores de las 1001 noches” en *Obras Completas – Edición Crítica*, Emecé, Buenos Aires, 2010.

Bekes, Alejandro. “Algo más sobre traducción y tradición poéticas” en *Hablar de Poesía N° 20*, Alción, Córdoba, 2009.

- Bonnefoy, Yves. "La comunidad de los traductores" (trad. Arturo Carrera), en *Hablar de Poesía N° 4*, Nuevo Hacer, Buenos Aires, 2000.
- Venturini, Santiago. "Micropolíticas de la edición y de la traducción" en *Cuadernos Lírico N° 13*, 2015.
- Venturini, Santiago. "La invención de un catálogo. Políticas de traducción en editoriales recientes de Argentina" en *Literatura Número 2 (Vol 19)*, 2017.
- Venturini, Santiago. "Una inversión común: notas sobre la traducción en editoriales literarias recientes de Argentina" en *Lenguas Vivas N° 13*, 2017.

2.

Aspectos formales de la traducción de poesía. Introducción. Sistemas formales: griegos y latinos; poesía anglosajona; poesía en lenguas romances. Tradición poética en lengua inglesa. Sistemas formales en lengua inglesa. El sistema métrico. El sistema rítmico. El verso libre como categoría formal. Estrofas. Formas supraverales. El rol de las figuras retóricas. La metáfora. La aliteración.

Bibliografía de la unidad.

- Beyers, Chris. *A History of Free Verse*, University of Arkansas Press, Fayetteville, 2001.
- Domínguez Caparrós. *Diccionario de Métrica española*. Alianza Editorial, Madrid, 2007.
- Hass, Robert. *A Little Book on Form*, Harper Collins, New York, 2017.
- Henríquez Ureña. *Estudios de versificación española*. Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1961.
- Miles, Josephine. *Eras & modes in English poetry*, University of California Press, 1964.
- Michael D. Hurley & Michael O'Neill. *The Cambridge introduction to poetic form*, Cambridge University Press, 2012.
- Navarro Tomás. *Arte del verso*. Visor, Madrid, 2004.

3.

Práctica concreta de traducción de poesía. Shakespeare (sonetos). Milton. Tennyson. Browning. Poesía del nuevo mundo. Bradstreet. Dickinson. La irrupción del verso libre. Bryant. Whitman. Auden. Lowell. Frost. Plath. Levertov. Ashbery. Contemporáneos varios.

Bibliografía de la unidad.

Gardner, Helen (Ed). *The New Oxford Book of English Verse (1250-1950)*. Oxford University Press, Oxford, 1972.

Heaney, Seamus & Hughes, Ted (Ed). *The Rattle Bag*. Faber and Faber, Londres, 1981.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Baker, Mona (ed.), “Translation Studies”, en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, Londres, 1998. Bekes, Alejandro. Breviario filológico. Eduner, Entre Ríos, 2005.

Bekes, Alejandro. *Breviario filológico*. Eduner. Entre Ríos, 2005.

Berman, Antoine. *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, (Trad. Ignacio Rodríguez), Dedalus, Buenos Aires, 2014.

Clive, Scott. *Vers Libre. The Emergence of Free Verse in France: 1886-1914*. Clarendon, Oxford, 1990.

Hartman, Charles O. *Free Verse. An Essay on Prosody*, Northwestern University Press, Chicago, 1980.

Henríquez Ureña, Pedro. La versificación irregular en la poesía castellana. *Revista de Filología Española*, Madrid, 1920.

Herrera, Ricardo. *Stabat nuda aestas*. Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires, 1993.

Hurtado Albir, Amparo, “Evolución de la reflexión sobre la traducción”, en *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra, Madrid, 2004.

Fussell, Paul. *Poetic Meter and Poetic Form*. Random House, New York, 1966.

Gasparov, M. L. *A History of European Versification*, Clarendon Press, Oxford, 1996.

Lefevere, André y Susan Bassnett (ed.), *Translation/History/Culture: A Sourcebook*, Londres – Nueva York, Routledge, 1992.

Levertov, Denise. “Notes on Organic Form” en *New and Selected Essays*, New Directions, New York, 1992.

López Estrada, Francisco. *Métrica del siglo XX*. Gredos, Madrid, 1969.

Pagni, Andrea, “Hacia una historia de la traducción en América Latina”, en: *Revista Iberoamericana. América latina - España - Portugal*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid Vol. 14, Núm. 56 (2014).

Panesi, Jorge, “La traducción en Argentina”, en *Voces*, n° IV, agosto de 1994. Preminger, Alex & Borgan, T.V.F. (Ed). *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton University Press, New Jersey, 1993.

- Raggio, Marcela. *Poesía inglesa y poéticas de la traducción*, Del Copista, Córdoba, 2012.
- Sorá, Gustavo, “El libro y la edición en Argentina. Libros para todos y modelo hispanoamericano”, en: *Políticas de la Memoria*, Buenos Aires, 2011.
- Sorá, Gustavo, “Introducción”, en *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas*. Buenos Aires, Zorzal, 2003.
- Vega, Miguel Ángel, *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Cátedra, Madrid, 1993.
- Zuber, Roger, *Les “Belles Infidèles” et la formation du goût classique*, Armand Colin, París, 1968.
- Willson, Patricia, “Traductores en el siglo”, en *Punto de Vista*, n° 87, 2007.
- Willson, Patricia, “La traducción fin de siglo: un proyecto nacional”, en Alfredo Rubione (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, 5, Buenos Aires, Emecé, 2006.
- Willson, Patricia, “Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial”, en Sylvia Saitta (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, 9, Buenos Aires, Emecé, 2004.
- Utrera Torremocha, María Victoria. *Estructura y teoría del verso libre*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2010.